

PRAVILNIK HRVATSKOG DRUŠTVA KONFERENCIJSKIH PREVODITELJA ZA PRIJAM NOVIH ČLANOVA I SUSTAV MENTORSTVA

I OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Ovim se Pravilnikom propisuje način praktične primjene članka 8.-13. Statuta Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja te uvjeti i postupak stjecanja statusa pretpristupnika, primanja u članstvo, dodavanja novih radnih jezika te utvrđuje sustav mentorstva Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja (HDKP-a).

Članak 2.

Članstvo u Društvu može biti redovito i počasno, a prijmu u članstvo može, ali ne mora prethoditi status pretpristupnika.

II UVJETI ZA ČLANSTVO U HDKP-u

Članak 3.

Redoviti član

Redovitim članom može postati osoba koja ispunjava sljedeće uvjete:

1. Da je državljanin Republike Hrvatske ili strani državljanin s prebivalištem u RH;
2. Da posjeduje diplomu studija konferencijskog prevođenja na priznatoj visokoškolskoj ustanovi ili diplomu nekog drugog sveučilišnog studija.
3. Da poštuje standarde profesije i Kodeks profesionalnog ponašanja Društva.
4. Da može vjerodostojno dokazati priloženim popisom sastanaka i skupova na kojima je prevodila da posjeduje najmanje 75 dana iskustva u konferencijskom prevođenju u posljednjih pet godina, pri čemu najmanje 25 dana mora biti odrađeno s članovima HDKP-a, a među prijavljenim danima obje vrste konferencijskog prevođenja (konsekutivno i simultano prevođenje) moraju biti zastupljene s najmanje po 20 dana.
5. Da ima ukupno najmanje tri jamca koji su već najmanje pet godina članovi HDKP-a, s time da je svaki prijavljeni jezični par pristupnika pokriven s najmanje dva jamca. Pri tome su za jezik A potrebna dva jamca koji taj jezik imaju kao jezik A, za jezik B dva jamca koji taj jezik imaju kao jezik A ili B, a za jezik C dva jamca koji taj jezik imaju kao

jezik A, B ili C. Jamci svojim potpisom potvrđuju da su slušali rad pristupnika u posljednje tri godine, da prema njihovim saznanjima pristupnik poštuje standarde profesije i Kodeks profesionalnog ponašanja Društva, te da prema njihovom uvjerenju pristupnik zadovoljava kriterij kvalitete prevođenja. Ako se utvrdi da jamac nije potpisao jamstvo u dobroj vjeri te da je svjesno potvrdio lažne podatke, podlijegat će stegovnom postupku pred Sudom časti.

6. U slučaju neispunjavanja uvjeta iz članka 3. iz objektivnih opravdanih razloga (primjerice zbog manje zastupljenosti pojedinih jezika na tržištu, nepostojanja dovoljnog broja članova HDKP-a s odgovarajućom jezičnom kombinacijom ili odgovarajućim trajanjem članstva i slično) pristupnik može zatražiti izuzeće nekog od gore navedenih uvjeta uz pisano obrazloženje. Svi ostali uvjeti, poput, primjerice, omjera iskustva u simultanom i konsekutivnom prevođenju, i dalje se primjenjuju.

Članak 4.

Posebni uvjeti za prijam članova s jezicima koji još nisu zastupljeni u HDKP-u

Za konferencijske prevoditelje čiji radni jezici još nisu zastupljeni u Društvu dovoljno je da njihovi jamci pismenim putem potvrde da su ih slušali kako prevode na hrvatski jezik.

U takvim slučajevima pristupnik uz popis skupova i sastanaka na kojima je prevodio ima obvezu priložiti i dodatni dokaz o razini poznavanja prijavljenog radnog jezika koji nije zastupljen u HDKP-u.

Članak 5.

Dodatni uvjeti za prijam u članstvo zaposlenih u institucijama na mjestu konferencijskog prevoditelja

Za pristupnike koji su u nekoj instituciji zaposleni na radnom mjestu na kojemu redovito pružaju usluge konsekutivnog i simultanog prevođenja, potvrda poslodavca može, ovisno o okolnostima, djelomično zamijeniti popis skupova i sastanaka na kojima je prevoditelj radio, a koje je obavezno priložiti prijavi.

Potvrda poslodavca mora sadržavati najmanje podatke o radnim jezicima i jezičnim smjerovima, broju dana konferencijskog prevođenja i vrsti prevođenja (simultano ili konsekutivno prevođenje).

Nadalje, pristupnik mora navesti podatke o temama sastanaka i skupova na kojima je prevodio te broju odrađenih dana simultanog te broju odrađenih dana konsekutivnog prevođenja.

O svakom pojedinom slučaju iz članka 3. stavka 6., članka 4. te članka 5. odlučivat će Skupština uzimajući u obzir mišljenja Odbora za prijam novih članova i sustav mentorstva. Skupština ima diskrecijsko pravo prihvatiti ili ne

prihvatiti zahtjev za izuzeće te potvrdu poslodavca kao djelomičnu zamjenu za popis skupova i sastanaka.

Članak 6.

Pretpristupnik

Ako ne ispunjava kriterije za redovito članstvo iz članka 3. ovoga Pravilnika, osoba može podnijeti prijavu za stjecanje statusa pretpristupnika u HDKP-u, no treba ispuniti sljedeće uvjete:

1. Da je državljanin Republike Hrvatske ili strani državljanin s prebivalištem u RH;
2. Da posjeduje diplomu studija konferencijskog prevođenja na priznatoj visokoškolskoj ustanovi
- 3.

ILI

diplomu nekog drugog sveučilišnog studija.

Podnositelji prijave koji ne posjeduju diplomu studija konferencijskog prevođenja, već nekog drugog sveučilišnog studija, moraju moći dokazati priloženim popisom skupova i sastanka na kojima su prevodili posjedovanje najmanje 20 dana iskustva u konferencijskom prevođenju u posljednje tri godine te priložiti potvrdu barem jednog člana HDKP-a koji je član Društva najmanje pet godina, a kojom potvrđuje da podnositelj prijave doista i posluje na tržištu kao konferencijski prevoditelj te da pritom poštuje standarde profesije i Kodeks profesionalnog ponašanja Društva.

4. Da poštuje standarde profesije i Kodeks profesionalnog ponašanja Društva.

III DODAVANJE RADNIH JEZIKA

Članak 7.

Uvjeti za dodavanje radnih jezika

Redoviti članovi imaju pravo u svoju jezičnu kombinaciju dodavati nove radne jezike ako zadovoljavaju sljedeće uvjete:

1. Da mogu vjerodostojno dokazati priloženim popisom sastanaka i skupova na kojima su prevodili da posjeduju najmanje 40 dana iskustva u konferencijskom prevođenju s novim radnim jezikom u posljednjih pet godina, pri čemu moraju biti zastupljene obje vrste konferencijskog prevođenja (konsekutivno i simultano).

2. Da za novi radni jezik imaju ukupno najmanje dva jamca koji su već najmanje pet godina članovi HDKP-a i koji svojim potpisom potvrđuju da su slušali rad kandidata u posljednje tri godine te da prema njihovom uvjerenju kandidat zadovoljava kriterij kvalitete prevođenja. Pri tome su za jezik A potrebna dva jamca koji taj jezik imaju kao jezik A, za jezik B dva jamca koji taj jezik imaju kao jezik A ili B, a za jezik C dva jamca koji taj jezik imaju kao jezik A, B ili C. Odredba o mogućoj stegovnoj odgovornosti jamca u slučaju svjesnog potvrđivanja lažnih podataka iz članka 3. stavka 5. primjenjuje se i kod dodavanja jezika.

3. Odredbe članka 3. stavka 6. te članaka 4. i 5. primjenjuju se i kod dodavanja radnih jezika.

Članak 8.

Posebni uvjeti za priznavanje bosanskog, crnogorskog i srpskog jezika kao C jezika

Za priznavanje bosanskog i/ili crnogorskog i/ili srpskog jezika kao C jezika dovoljno je da članovi ispune i potpisom ovjere izjavu kojom pod punom moralnom odgovornošću potvrđuju svoju sposobnost prevođenja na profesionalnoj razini, i konsekutivno i simultano, s bosanskog i/ili crnogorskog i/ili srpskog jezika na hrvatski.

Članovi koji žele dodati bosanski i/ili crnogorski i/ili srpski jezik kao A ili B jezik moraju ispuniti sve uvjete iz članka 3., odnosno članaka 4. i 5. Pravilnika.

III PRAVA I OBVEZE REDOVITIH I POČASNIH ČLANOVA TE PRETPRISTUPNIKA

Članak 9.

Prava i obveze redovitih članova

Sukladno čl. 11. Statuta Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja, redoviti članovi imaju sljedeća prava:

- birati i biti birani u tijela Društva;
- biti obavještavani o radu Društva i njegovih tijela te o materijalno-financijskom poslovanju Društva;
- aktivno sudjelovati u izvršavanju ciljeva Društva i pridonositi ostvarivanju njegovih djelatnosti;
- davati prijedloge, mišljenja i primjedbe na rad Društva i njegovih tijela.

Sukladno čl. 11. Statuta Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja, redoviti članovi imaju sljedeće obveze:

- pridržavati se odredaba Statuta i drugih općih akata Društva;
- obavijestiti prilikom stupanja u članstvo Upravni odbor Društva o svom profesionalnom boravištu te ga bez odgađanja izvijestiti o svakoj naknadnoj promjeni profesionalnog boravišta;
- redovito plaćati članarinu;
- čuvati i podizati ugled Društva i konferencijskog prevoditeljstva.

Članak 10.

Prava i obveze počasnih članova

Sukladno čl. 10. st. 2. Statuta Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja, članovi koji su prihvatili status počasnog člana uživaju ista prava i imaju iste obveze kao i redoviti članovi, osim obveze plaćanja članarine.

Članak 11.

Prava i obveze pretpristupnika

Pretpristupnici imaju sljedeća prava:

- biti uključeni u internu komunikaciju članova Društva o svim pitanjima osim pitanja vezanih uz prijam novih članova;
- aktivno sudjelovati u izvršavanju ciljeva Društva i pridonositi ostvarivanju njenih djelatnosti;
- sudjelovati na sastancima i sjednicama Skupštine Društva kao aktivni promatrači koji nemaju pravo glasa. Sjednici Skupštine mogu prisustvovati i sudjelovati u raspravi o svim točkama osim rasprave o prijmu novih članova;
- davati prijedloge, mišljenja i primjedbe na rad Društva i njegovih tijela;
- koristiti usluge mentorstva koje nudi Društvo.

Pretpristupnici imaju sljedeće obveze:

- pridržavati se odredaba Statuta i drugih općih akata Društva;
- redovito plaćati članarinu u iznosu od 50% članarine koju plaćaju redoviti članovi;
- čuvati i podizati ugled Društva i konferencijskog prevoditeljstva;
- ispuniti uvjete za redovito članstvo u Društvu u roku od deset godina od dana stjecanja statusa pretpristupnika u Društvu.

Pretpristupnici su upisani u zasebni dio registra članova Društva, a njihova imena i podaci za kontakt nisu navedeni u popisu članova koji potencijalni korisnici usluga konferencijskog prevođenja mogu pretraživati na mrežnoj stranici HDKP-a.

Članak 12.

Prestanak članstva i statusa pretpristupnika u HDKP-u

Redovito i počasno članstvo u HDKP-u prestaje:

- prestankom djelovanja Društva;
- pismenom izjavom o istupanju iz članstva,
- neplaćanjem članarine nakon opomene,
- isključenjem iz članstva.

Status pretpristupnika u HDKP-u prestaje u situacijama navedenima u 1. stavku ovoga članka te:

- ako kandidat u roku od deset godina od dana stjecanja statusa pretpristupnika ne uspije ispuniti uvjete za članstvo, osim iz objektivnih opravdanih razloga.

Članak 13.

Isključenje iz članstva u HDKP-u

Član Društva može biti isključen iz članstva ako prekrši odredbe Statuta ili Kodeksa profesionalnog ponašanja HDKP-a te ako ugrozi interese Društva ili prouzroči ozbiljnu štetu Društvu i njegovom članstvu. Odluku o isključenju donosi Upravni odbor Društva na prijedlog Suda časti.

Isključeni član ima pravo žalbe Skupštini, čija je odluka o isključenju konačna.

IV POSTUPAK PRIJMA U REDOVITO ČLANSTVO, DODAVANJA RADNIH JEZIKA TE ODOBRAVANJA STATUSA PRETPRISTUPNIKA

Članak 14.

Prijave za prijam u redovito članstvo, za dodavanje novih radnih jezika ili za stjecanje statusa pretpristupnika u HDKP-u dostavljaju se Odboru za prijam novih članova i sustav mentorstva.

Odbor za prijam novih članova i sustav mentorstva provjerava zadovoljavaju li podnositelji prijava formalne uvjete iz ovoga Pravilnika te sukladno svome zaključku daje mišljenje Skupštini o prijmu u članstvo, dodavanju radnih jezika ili odobravanju statusa pretpristupnika. Takvo mišljenje, zajedno sa sažetkom prijave, Odbor dostavlja članovima na razmatranje sukladno Poslovniku o svome radu.

Članovi HDKP-a Odboru za prijam novih članova i sustav mentorstva imaju pravo dostaviti obrazloženi pisani prigovor na podnesenu prijavu za prijam u redovito članstvo, za dodavanje radnih jezika ili za status pretpristupnika s čijim sadržajem, ali ne i identitetom pošiljatelja/pošiljatelj, Odbor za prijam novih članova i sustav mentorstva mora upoznati sve članove HDKP-a. Prigovori se šalju na zasebnu adresu elektroničke pošte kojoj pristup ima isključivo predsjednik Odbora ili, u slučaju njegove spriječenosti, član Odbora kojeg određuje predsjednik Odbora. Prigovori se s predmetne adrese elektroničke pošte brišu četiri mjeseca nakon održavanja Skupštine tijekom koje se odlučivalo o predmetnoj prijavi.

Na temelju svih raspoloživih informacija te po potrebi prethodno provedene rasprave, odluku o prijmu u redovito članstvo, o dodavanju radnih jezika te o odobravanju statusa pretpristupnika donosi Skupština HDKP-a tročetrvrtinskom većinom glasova članova HDKP-a koji su prisutni.

Glasovanje o prijmu u redovito članstvo, dodavanju radnih jezika te o odobravanju statusa pretpristupnika je tajno.

Redoviti članovi o čijim se prijavama za dodavanje radnih jezika raspravlja i glasuje nemaju pravo nazočiti toj raspravi i glasovanju.

Članom Društva postaje se upisom u registar članova koji vodi tajnik Društva, a pretpristupnikom se postaje upisom u zasebni registar pretpristupnika koji vodi tajnik Društva.

Podaci za kontakt novoga člana objavljuju se na mrežnim stranicama HDKP-a u roku od 15 dana od dana njegova potpisivanja Etičkoga kodeksa Društva. Podaci o novoj jezičnoj kombinaciji redovitih članova koji su dodali radne jezike objavljuju se na mrežnim stranicama HDKP-a u roku od 15 dana od donošenja predmetne odluke na sjednici Skupštine.

O ishodu prijave za prijam u redovito članstvo, dodavanje jezika te za status pretpristupnika Odbor za prijam novih članova i sustav mentorstva obavještava sve podnositelje prijave putem elektroničke pošte u roku od 15 dana od donošenja predmetne odluke na sjednici Skupštine. Obavijest se daje bez obrazloženja, a pristupnici nemaju pravo na žalbu.

Članak 15.

Rokovi za podnošenje prijave za prijam u članstvo, dodavanje radnih jezika i za stjecanje statusa pretpristupnika

O prijavama predanima do 15. studenoga tekuće godine odlučuje se na redovnoj godišnjoj skupštini HDKP-a. U slučaju održavanja izvanredne skupštine, na istoj će se razmatrati prijave zaprimljene najkasnije dva mjeseca prije dana održavanja izvanredne skupštine.

V SUSTAV MENTORSTVA

Članak 16.

Pretpristupnici u HDKP-u imaju pravo zatražiti od HDKP-a da im osigura usluge mentorstva. Mentorstvo podrazumijeva davanje stručnih savjeta pretpristupnicima na upite koji se odnose na Kodeks profesionalnog ponašanja HDKP-a, standarde struke, ponašanje na tržištu i postupanje u osjetljivim poslovnim situacijama i slično, a ne podrazumijeva obvezu mentora da pretpristupniku osigura poslovne angažmane.

Mentore imenuje Upravni odbor iz redova redovitih i počasnih članova HDKP-a na godinu dana te njihov popis vodi i ažurira Odbor za prijam novih članova

i sustav mentorstva. Pretpristupnici se sa svojim upitom mogu obratiti bilo kojemu od mentora s navedenoga popisa.

VI PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 17.

Ovaj Pravilnik stupa na snagu danom donošenja na sjednici Skupštine Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja.